

MAHAYANA PRAYERS
FOR TEACHING OCCASION
LỜI NGUYỆN THỈNH PHÁP ĐẠI THỪA



(1) SEVEN LIMB PRAYER - THẮT CHI PHỔ HIỀN (BẢY HẠNH PHỔ HIỀN)

(1) GO SUM GŪ PĀI GO NĀ CHHAG TSHĀL LO
NGÖ SHAM YI TRŪL CHHÖ TRIN MA LŪ BŪL
THOG ME NĀ SAG DIG TUNG THAM CHĀ SHAG
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG
KHOR WA MA TONG BAR DU LEG ZHUG NĀ
DRO LA CHHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG
DAG ZHĀN GE NAM JANG CHHUB CHHEN POR NGO

(1) Reverently, I prostrate with my body, speech, and mind;
I present clouds of every type of offering, actual and imagined;
I declare all my negative actions accumulated since beginningless time
And rejoice in the merit of all holy and ordinary beings.
Please, remain until the end of cyclic existence
And turn the wheel of Dharma for living beings.
I dedicate my own merits and those of all others to the great enlightenment.

*(1) - Nguyện mang thân ngữ ý / lễ kính chư Phật đà;
- Nguyện kính dâng lên Phật / cúng phẩm thật phong phú /
trùng điệp khắp trời mây / đang thật sự bày ra / hay bày trong quán tưởng;
- Nguyện sám hối tất cả / tội chướng con làm ra /
từ vô thủy sinh tử / mãi cho đến bây giờ;
- Nguyện vui cùng việc thiện / của các bậc thánh giả /
cũng như của người thường;
- Nguyện chư Phật Như lai / ở lại cùng cõi thế /
cho đến khi diệt tận / toàn bộ cảnh luân hồi;*

- *Nguyện Phật vì chúng sinh / chuyển bánh xe chánh pháp;*
 - *Nay con và chúng sinh / được bao nhiêu thiện căn /*
xin hồi hướng tất cả / về vô thượng bồ đề

(2) MANDALA OFFERING TO REQUEST TEACHINGS

- CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA THỈNH PHÁP

(2) SA ZHI PO KYI JUG SHING ME TOG TRAM / RI RAB LING ZHI NYI DA GYAN PA DI
 SANG GYA ZHING DU MIG TE UL WAR GYI / DRO KUN NAM DAG ZHING LA CHO PAR SHOG

(2) This ground, anointed with perfume, flowers strewn,
 Mount Meru, four lands, sun and moon,
 Imagined as a Buddha land and offered to you
 May all beings enjoy this pure land.

(2) Con xin hiến cúng
Đất này trang nghiêm hương hoa
Cùng với núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng
Quán tưởng thành cõi Phật
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

(3) REQUEST TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

- THỈNH CHUYỂN BÁNH XE CHÁNH PHÁP

(3) JE TSUN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
 CHO KU KHA LA KHYEN TSE CHU DZIN TRIG
 JI TAR TSAM PAY DUL JE DZIN MA LA
 ZAB GYE CHO KYI CHAR PA AB TU SOL

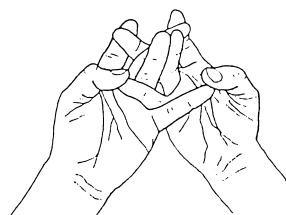
(3) O holy and venerable Lama, from the clouds of compassion that form in the skies
 of your Dharmakaya wisdom, please release a rain of vast and profound Dharma
 precisely in accordance with the needs of those to be trained.

(3) Kính thỉnh đấng đạo sư tôn kính
Từ những cụm mây sáng từ bi
Tụ giữa nền trời của Pháp thân Bát nhã,
Xin thầy cho Phật Pháp quảng thâm thành mưa rơi xuống,
Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]

[Con xin kính dâng lên đấng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]



Mandala Offering Hand Mudra *Ấn Cúng Dường Mạn Đà la*

(4) REFUGE & BODHICITTA– QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ (3X)

(4) SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA
 JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI
 DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI
 DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG

(4) I go for refuge until I am enlightened.
 To the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly.
 From the virtuous merit that I collect by practicing giving and other perfections,
 May I attain the state of a Buddha to benefit all sentient beings.
 I take refuge in Buddha. I take refuge in Dharma. I take refuge in Sangha.

*(1) Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.
 Với công đức có được / nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh Toàn Hảo khác,
 Nguyện thành đấng Phật đà / để cứu độ chúng sinh. (3x)*



(5) MANDALA OFFERING OF THANKS - CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA TRI ÂN

– same as (4) – đọc lại bài tụng (4)

(6) REQUEST FOR THE LAMA TO REMAIN LONG - THỈNH ĐẠO SƯ TRỤ THỂ

(6) JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING
 NAM KAR THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PA DANG
 LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI
 DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG

(6) May my venerable lama's life be firm,
 His white divine actions spread in the ten directions.
 May the torch of the teachings of Losang always remain,
 Dispelling the darkness of all beings in the three realms.

*(6) Nguyện đời sống thầy tôi dài lâu,
 Nguyện việc thầy làm sáng trong thanh tịnh mười phương rộng tỏa.
 Nguyện ngọn đèn chánh pháp của thầy Losang luôn ngời sáng,
 Xua tan bóng tối trong ba cõi chúng sinh.*

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]

[Con xin kính dâng lên đấng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]



(7) PRAYERS OF DEDICATION - HỒI HƯỚNG

(7.1) GE WA DI YI NYUR DU DAG / LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA / DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

(7.1) Due to the merits of these virtuous actions
May I quickly attain the state of a guru-buddha
And lead all living beings, without exception,
Into that enlightened state.

*(7.1) Nguyên nhờ công đức này / Con sớm thành địa vị / của đức Phật-Đạo sư.
Nguyên dẫn dắt chúng sinh / vào địa vị giác ngộ, / không chừa sót một ai*

(7.2) JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE / MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
KYE WA NYAM PA ME PA YANG / GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

(7.2) May the supreme jewel bodhichitta
That has not arisen, arise and grow;
And may that which has arisen not diminish
But increase more and more.

*(7.2) Nguyên cho Bồ đề tâm
Nơi nào chưa phát triển, / sẽ nảy sinh lớn mạnh,
Nơi nào đã phát triển / sẽ tăng trưởng không ngừng,
Không bao giờ thoái chuyển.*

**(8) LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE DALAI LAMA
- NGUYỆN ĐỨC ĐẠT-LAI LẠT-MA TRƯỜNG THỌ**

(8) GANG RI RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM DIR
PHÄN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
CHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI
ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG

(8) In the land encircled by snow mountains
You are the source of all happiness and good;
All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,
Please remain until samsara ends.

*(8) Nơi miền núi tuyết vây quanh
Có suối nguồn an lạc
Của mọi sự tốt lành
Là bậc tối thắng Quan Thế Âm Tenzin Gyatso
Kính xin thầy ở lại cõi thế
Cho đến khi tận diệt luân hồi.*

